**Бенджамин Бриттен**

**(1913-1976)**

**On This Island – На этом острове**

Op. 11 (1937)

Пять песен для голоса и фортепиано на стихи Уистена Одена   (1907-1973)

*Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Let the florid music praise! | **1. Воздадим цветенью музыки хвалу!** |
| Let the florid music praise, The flute and the trumpet, Beauty’s conquest of your face: In that land of flesh and bone, Where from citadels on high Her imperial standards fly, Let the hot sun Shine on, shine on.  O but the unlov’d have had power, The weeping and striking, Always; time will bring their hour: Their secretive children walk Through your vigilance of breath To unpardonable death, And my vows break Before his look. | Воздадим цветенью музыки хвалу,  На флейте и трубе,  Красоты достоянье – твой лик:  В той стране из плоти и кости,  Где на цитаделях высоко  Её величества императорские знамёна реют,  Пусть горячее солнце  Сверкает, веркает.  O, но если б нелюбимые были вольны,  Рыдать или бить,  Непременно; пробьёт и их час:  Их скрытные дети бредут  Несмотря на беспрерывность вашего дыхания  К беспощадной смерти,  И мои клятвы разбиваются  Под её взором. |
| 2. Now the leaves are falling fast | 1. **Листья палают – не счесть** |
| Now the leaves are falling fast, Nurse’s flowers will not last; Nurses to the graves are gone, And the prams go rolling on.  Whisp’ring neighbours, left and right, Pluck us from the real delight; And the active hands must freeze Lonely on the sep’rate knees.  Dead in hundreds at the back Follow wooden in our track, Arms raised stiffly to reprove In false attitudes of love.  Starving through the leafless wood Trolls run scolding for their food; And the nightingale is dumb, And the angel will not come.  Cold, impossible, ahead Lifts the mountain’s lovely head Whose white waterfall could bless Travellers in their last distress. | Листья падают — не счесть. И лугам не долго цвесть. Няньки вечным сном уснут, Лишь колясочки бегут.  Шепотком соседский рот Нашу радость отпугнет, В ледяной ввергая плен, Так, что рук не снять с колен.  Сзади толпы мертвецов К небу обращают зов, Руки вытянув свои Пантомимою любви.  На охоту чередой Выйдут тролли в лес пустой. Соловей, как сыч, смолчит, С неба ангел не слетит.  Впереди величьем стен Высится гора Взамен, К чьим прохладным родникам Не припасть живым устам.  *Перевод Елены Тверской* |
| **3. Seascape** | **4. Морской пейзаж** |
| Look, stranger, at this island now The leaping light for your delight discovers, Stand stable here And silent be, That through the channels of the ear May wander like a river The swaying sound of the sea.  Here at the small field’s ending pause Where the chalk wall falls to the foam, and its tall ledges Oppose the pluck And knock of the tide, And the shingle scrambles after the sucking surf, and the gull lodges A moment on its sheer side.  Far off like floating seeds the ships Diverge on urgent voluntary errands; And the full view Indeed may enter And move in memory as now these clouds do, That pass the harbour mirror And all the summer through the water saunter. | Взгляни скорей на остров сей, мой друг: объятый светом, он лежит перед тобою.        Стой тихо,        помолчи в покое:        внимай, как в лабиринтах уха течёт блуждающей рекою качающийся голос моря.  Здесь суша — только пауза воды. Здесь, с высоты спускаясь к морю, стен изломы        с приливной борются волной.        Наполнен галькой,        стучится в скалы бешеный прибой, и размещают на отвесных склонах непрочные селенья чайки.  На горизонте, словно семена, суда спешат по срочным нуждам мимо.        И может        весь пейзаж        в твоей остаться памяти и тоже, пересекая зеркало залива, стремиться вдаль, как облака сейчас.  *http://litcult.ru/lyrics/4057* |
| 4. Nocturne | **4. Ноктюрн** |
| Now through night’s caressing grip Earth and all her oceans slip, Capes of China slide away From her fingers into day And th’ Americas incline Coasts towards her shadow line.  Now the ragged vagrants creep Into crooked holes to sleep: Just and unjust, worst and best, Change their places as they rest: Awkward lovers like in fields Where disdainful beauty yields:  While the splendid and the proud Naked stand before the crowd And the losing gambler gains And the beggar entertains: May sleep’s healing power extend Through these hours to our friend. Unpursued by hostile force, Traction engine, bull or horse Or revolting succubus;  Calmly till the morning break Let him lie, then gently wake. | Сквозь  теней  нежнейший  гнёт мир  земных  морей  плывёт: ласки  мрачной  ускользая, выплыл  к  свету  нос  Китая, но  Америк  караван канул  в  сумрачный  туман.  Увлекают  жерла  нор голодранцев  сонный  сор, кто  тут  праведник,  кто  плут, сны  не  скоро  разберут; тот  же  час  благоволит павшим  на  поля  любви.  И  пока  стоит  нагой, горд  и  грешен,  пред  толпой, верит  выгоде  игрок, нищий  тешит  свой  порок, исцелит  иных  покой, смяв  глухою  пеленой жадный  натиск  злобных  сил, ржавый  лязг  железных  жил, стоны  вставших  из  могил.  Стражем  будь  блаженных  снов, свет  рассеет  их  покров.  *https://www.stihi.ru/2004/04/14-923* |
| 5. As it is, plenty | **5. Какой ни есть, достаток** |
| As it is, plenty; As it’s admitted The children happy And the car, the car That goes so far And the wife devoted: To this as it is, To the work and the banks Let his thinning hair And his hauteur Give thanks, give thanks.  All that was thought As like as not, is not When nothing was enough But love, but love And the rough future Of an intransigent nature And the betraying smile, Betraying, but a smile: That that is not, is not; Forget, forget.  Let him not cease to praise Then his spacious days; Yes, and the success Let him bless, let him bless: Let him see in this The profits larger And the sins venal, Lest he see as it is The loss as major And final, final. | Какой ни есть, достаток;  Раз принято:  Счастливые дети,  И автомобиль, машина,  Которая пока что едет,  И преданная супруга;  К этому ещё,  На работу и в банки.  Так, его тонкий волосок  И его надменность  Возблагодарим, возблагодарим.  Всё, что было задумано  Как вероятное, не существует,  Пока чего-то не хватает,  Кроме любви, кроме любви:  И плачевное будущее  Упорной природы,  И предательская улыбка –  Предаёт, но улыбается:  Того, чего нет, не существует;  Забудьте, забудьте.  Так не прекратим же восхвалять  Достатка вместительные дни;  Да, и успех  Будь он благословен, будь он благословен:  Пусть мы увидим в нём  Как можно больше пользы,  А грехи корыстные,  Чтобы он не увидал насколько они существенны,  Потерял совсем,  И конец, конец. |